

Françoise MORCILLO

## Professeure des Universités en Langue et Littérature espagnoles

Courriel : [francoise.morcillo@univ-orleans.fr](mailto:francoise.morcillo@univ-orleans.fr)

Équipe de recherche : Laboratoire RÉMÉLICE, EA 4907

Adresse professionnelle : UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d'Orléans, 10, rue de Tours-B.P. 46527. 45065 Orléans Cedex 2

Membre associé du laboratoire CRIMIC de Paris-IV Sorbonne.

- ✓ Professeure au sein du Département d'études espagnoles de l'université d'Orléans depuis le 1er septembre 2008 (HDR : Le lyrisme espagnol : dialogue des cultures, Université de Picardie Jules Verne-Amiens ; MCF à l'université d'Amiens 1995/2007 ; Directrice d'études à l'IUFM d'Amiens (1996-2000); ATER l'université d'Amiens (1994).
- ✓ Responsabilités conduites au sein de l'unité de recherches Réméllice :
  - Création du laboratoire en 2011: Le laboratoire Réméllice (Réceptions et Médiations de Littératures et de Cultures Étrangères et Comparées), présenté comme création à l'AERES en 2011, est une structure de recherches interculturelles sous tutelle de l'université d'Orléans.
  - Directrice du laboratoire entre 2011 et 2017 : Conception du fonctionnement depuis janvier 2012 associée à ses directeurs-adjoints Thomas Pugue et Karin Fischer.
  - Inscription du laboratoire dans l'Institut Thématique Pluridisciplinaire (ITP) « Humanités, Cultures, Sociétés » de l'Université d'Orléans.
  - Intégration du laboratoire depuis 2014 sur dossier scientifique de recherches à la Maison des sciences de l'Homme Val-de-Loire et fait partie de la COMUE Léonard de Vinci.
  - Responsable de l'axe Réception et médiations.
  - Création du logo
- Rédaction de l'évaluation HCERES 2017 ( associée à l'actuelle directrice Karin Fischer) et reconduite des études réceptives interculturelles:



### 1. Réception des littératures de cultures hispanique, anglaise, japonaise et française prises dans les pratiques de l'interculturalité

- Passages culturels : la traduction comme réception de l'œuvre étrangère.

- Passeurs de cultures : les écrivains, les poètes, les éditeurs traducteurs.
- Le bilinguisme littéraire : écrire dans une autre langue.
- Réceptions des prologues ou préfaces des œuvres au cœur des échanges interculturels : sur le seuil de la lecture.
- L'engagement littéraire et interculturel au féminin.

· **Objectifs scientifiques de la recherche réceptive des cultures littéraires :**

✓ **Interroger les échanges culturels :**

Ces perspectives d'engagements de recherches en médiations interculturelles structurent la réception littéraire par l'étude des **Littératures en mutation, de la Traduction comme médiation et médiatisation des cultures et constituent la « littérature secondaire »** (signifiant dans ce cas, une production critique d'écrits portant sur les littératures dans l'échange interculturel) ; ce qui donne cours à une pensée intercédante entre chercheurs et créateurs.

✓ **Temporalisation des échanges culturels :**

Les avancées réflexives se structurent lors des colloques internationaux et de séminaires-conférences, c'est-à-dire toujours dans un dialogue des cultures, à l'écoute des créateurs invités de cultures différentes aux côtés des chercheurs en réception littéraire afin de considérer l'écart à la tradition littéraire et à l'histoire littéraire officielle.

✓ **Mise en édition des échanges culturels :**

Les réceptions littéraires, conduites dans l'interculturalité, orientent vers les lectures des écarts à la tradition littéraire, comme en témoignent les publications des ouvrages collectifs dans la collection créée « Cultures Littéraires » (2013) de la maison d'édition orléanaise Paradigme.

- ✓ Engagement dans le domaine de recherche de la réception interculturelle dans l'étude des humanités en mutation : trois orientations scientifiques **de réception :**

**1. Réception/Médiation des cultures littéraires et artistiques en mutation :**

Relire les patrimoines littéraires et artistiques nationaux dans une perspective interculturelle libère les dits patrimoines de leurs carcans nationaux, traçant de nouveaux parcours de la reconnaissance aux contacts des cultures Autres, de l'Autre. Si ces écrits sont transmis et relus génération après génération, il n'en demeure pas moins que la génération contemporaine a pour mission de tracer la « traductibilité mouvante » de ces temps de réceptions littéraires et esthétiques questionnées dans une Humanité en mutation ; trois contextes scientifiques retiendront les chercheurs:

- **Migrations et créativités littéraires et artistiques : bilinguismes littéraires, écritures décentrées**

C'est ainsi que les diverses formes d'exils ou de diasporas littéraires connaîtront un autre passage à la Réception ; car pris dans le maillage de l'interculturalité, les bilinguismes littéraires et les écritures décentrées sont à la fois un produit de l'Histoire des Humanités en actes ; il reste des zones d'ombres à lever : les laissés pour compte des cultures littéraires et artistiques ; progressivement, la dynamique interculturelle transforme dans les échanges le commerce des âmes, des pensées réflexives, de la parole critique renouvelée.

- **Interculturalité - les échanges pluriels : la transmission, la traduction et l'édition, la médiatisation littéraire**

Au cœur même de la dynamique de l'interculturalité, la saisie de la transmission en soi ; il est à noter que le mot « transmission » porte en lui littéralement le champ d'investigation de « la tradition en marche » dans « ses passages autres à l'Autre » ; fussent-ils traducteurs, éditeurs, auteurs, simple interprète ou lecteur, ou tout autre médiateur littéraire responsables des passages interculturels des patrimoines littéraires et artistiques ; de sorte que l'interculturalité ne saurait en rester à la mise en évidence d'accointances pressenties, c'est bien plus une pensée en acte, en interaction, c'est-à-dire, une synergie en interaction entre transmission et réception, écritures et lectures, auteurs et lecteurs.

- **La lecture des genres littéraires en mutation dans un contexte interculturel et interlinguistique**

Favorisation de la participation des créateurs afin d'interroger les mutations littéraires.  
Ces modalités de recherches réceptives interculturelles se développent par colloques internationaux et pluridisciplinaires adossés à des travaux d'édition eux-mêmes inscrits dans des projets de recherches.

- Associée au projet sur l'insularité porté par Catherine Pélage MCF HDR. Projet financé par la MSH Val de Loire. (2020).

- ✓ Responsabilités administratives de recherches

Membre élu du Comité scientifique de l'université d'Orléans 2016-2020

Membre du CED en 14e section.

Présidente de comité de sélection pour les recrutements de MC en sections 15 et (2011,2012,2013,2015)

Directrice de laboratoire 2011-2017.

Direction de l'axe-4 de META-Orléans : dialogues interculturels (2009-2010).

- ✓ Responsabilité d'encadrement et participations dans des jurys de thèse :

#### **Encadrement doctoral et scientifique.**

**(le 16 novembre 2018), Direction et soutenance de thèse** de Me Catherine GUILLAUME : « Référents culturels dans *Dibujo de la muerte* du poète Guillermo Carnero ». (Domaine : poésie contemporaine espagnole).

**(le 23 novembre 2018), Direction et soutenance de l'HDR** « Littératures dominicaines et chiliennes en mouvement », présentée par Catherine PÉLAGE, MCF de Civilisation et de littérature latino-américaine.

#### **Membre du jury en qualité de Professeur des Universités Langue et littérature espagnoles :**

**Décembre 2018, Université de Murcie** : « La poesía de Vicente Cervera Salinas », thèse doctorale européenne présentée par D. Miguel Ángel Rubio Sánchez, sous la direction des professeurs Marina Bianchi et Francisco Javier Díez de Revenga Torres. (rapport pour thèse européenne sans déplacement).

**Septembre 2011, Université d'Orléans** : « La pensée figurative du monde : Proust et Lezama Lima », soutenue par Thomas Barège sous la direction de M. le professeur William Marx (Université de Nanterre).

**Juillet 2011, Université de Pompeu Fabra (Barcelone)** : « Juan Larrea y Gerardo Diego : Poesía en traducción, soutenue par María Rodríguez Cerezales sous les directions de M. le Professeur José Francisco Ruiz Casanova (Université de Pompeu Fabra) et M. Le professeur Jean Michel Gouvard (Université de Bordeaux).

**Mars 2011, Université de Murcie** : « Relejos de la mitología clásica en Sor Juana de la Cruz ; El Divino Narciso y Primero Sueño », thèse soutenue par Me Josefa fernández Zabudio sous la direction du Professeur Vicente Cervera Salinas (rapport pour thèse européenne sans déplacement).

**Février 2011, Paris-III Sorbonne Nouvelle** : « La dimension française dans la poésie roumaine de Bessarabie du XXe siècle, thèse soutenue par Me Eleonora Hotineanu, sous la direction de M. le professeur Daniel-Henri Pageaux.

**Décembre 2010, Lille III** : « Narratividad y diálogo en la escritura poética de Luis García Montero », thèse soutenue par M. Lorenzo Ares Laureano, sous la direction de Madame le Professeur Danièle Miglos.

**Janvier 2009, Lille III :** M. Alexandre Caron soutient une thèse de Doctorat intitulée *La Polysémie du lien dans l'oeuvre de Carmen MARTÍN GAITE* sous la Direction de Madame le Professeur Danièle Miglos

**Décembre 2008, Université d'Orléans :** Mlle Nelly ANDRÉ soutient une thèse de Doctorat intitulée *Écriture personnelle et Poétique du récit dans l'oeuvre de fiction d'Alfredo BRYCE ECHENIQUE* sous la Direction de Me Le Professeur Françoise Aubès.

**Juin 2008, Université de La Sorbonne Nouvelle :** M. Marcos Eymar soutient une thèse de Doctorat intitulée *La langue plurielle : Le bilinguisme littéraire franco-espagnol dans les lettres hispano-américaines (1890-1950)* sous la Direction de Monsieur le professeur Daniel-Henri Pageaux. (participation en tant que MCF HDR).

## Publications scientifiques :

### Monographies :

Miguel Veyrat - *Passages de l'aube*, postface de Daniel-Henri Pageaux, collection Classiques pour demain,, éditions L'Harmattan, 2019, 253 p.

*Les essais et la poésie de Luis Antonio de Villena (1970-2007) - Une culture de vie contre une culture de mort*, de Françoise Morcillo, collection Palinure dirigée par Daniel-Henri Pageaux, Paris, L'Harmattan, 2014, 384p

*La poesía española leída como un diálogo de culturas*, La lucerna, 2009, 138p.

*Jaime Siles. Un poète espagnol classique contemporain*, Classiques pour demain, édition L'Harmattan, 2002, 257p.

### Direction d'ouvrages ou de numéros de revues :

*Littératures en mutation-Écrire dans une autre langue*, Françoise Morcillo & Catherine Pélage (dirs), Orléans, Paradigme-Cultures littéraires, 2013, 330p.

*La traduction, médiation et médiatisation des cultures*, Françoise Morcillo & Catherine Pélage (dirs), Éditions Paradigme, Orléans, 2015, 329 p.

*Prologues et cultures*, Françoise Morcillo & Catherine Pélage (dirs) Éditions Paradigme, Orléans, 2017, 444p.

*Si loin si près : l'exotisme aujourd'hui*, Françoise Aubès & Françoise Morcillo (dirs), Paris, éditions Klincksieck, 2011, 190p.

### Articles de revues ou chapitres d'ouvrages collectifs :

1. « Le défi performer d'une littérature dominicaine contemporaine » *Littératures dominicaines en mouvement : les performances littéraires de Rita Indiana et Rey Andújar*, essai réalisé par Catherine Pélage, Presses Universitaires de Rennes, 2020, 250 p. Collection Mondes hispanophones.
2. Préface à *La poésie de Guillermo Carnero-Lectures en devenir*, essai réalisé par Catherine Guillaume, collection Palinure dirigée par Daniel-Henri Pageaux, Paris, L'Harmattan, 2020,

472p.

3. « *L'étrange chose de la vie flottante-Partage et retrait* », in *Actos de habla, Actes de parole Jaime Siles*, ouvrage bilingue traduit de l'espagnol par Henry Gil, collection Passerelles en Poésie n°7, éditions Paradigme, Orléans, 2018, pp. 9-20
4. *article-préface à Los caminos del alma memoria viva de 17 poetas del 27, Les chemins de l'âme mémoire vive des poètes de la Generation de 27*, ouvrage conçu et traduit par Jeanne Marie, présenté par Françoise Morcillo et Juan Manuel Bonet, collection Passerelles en Poésie n°4, éditions Paradigme, Orléans, 2017, pp.11-17.
5. « Préfacer des vies littéraires et artistiques - Jaime Siles et Luis Antonio de Villena », in *Prologues et Cultures-Médiations littéraires et artistiques*, Françoise Morcillo et Catherine Pélage (dirs), Orléans, Paradigme-Cultures Littéraires, 2017.
6. « La « raison poétique » de María Zambrano inspire le poète Antonio Colinas », in *Le texte et la voix — Hommage à Marie-Claire Zimmermann*, (Coordonné par Laurence Breysse-Chanet, Anne Charlon, Henry Gil, Marina Mestre Zaragoza et Ina Salazar), Paris, Éditions Hispaniques de Paris IV Sorbonne, 2016, pp. 277-289.
7. « Passeurs de cultures européennes : Manuel Álvarez Ortega, Luis Antonio de Villena-entretien avec Jaime Siles » in *Médiation et médiatisation des cultures*, Françoise Morcillo et Catherine Pélage (dirs), Orléans, Paradigme-Cultures Littéraires, 2015, pp. 119-165.
8. « Harmoniser la foi à la culture dans la poésie religieuse de José Luis Tejada », in *Écritures poétiques-écritures du sacré : interactions*, (coordonné par Bernadette Hidalgo), Paris, éditions Michel Houdiard, 2015, pp. 138-152.
9. « El doble sucederse : de los “Actos de grafíar” a los “Actos de habla” », in *Desvelo del lenguaje - La poesía de Jaime Siles*, edición Sergio Arlandis, Hommage international au poète Jaime Siles, Madrid, Biblioteca Nueva, 2014, pp. 327-349.
10. « La question des amours semblables : une défense artistique contre l'offense de l'histoire littéraire chez Luis Antonio de Villena », in *Afinidades electivas El poeta isla y las poéticas homoeróticas*, Annick Allègre et Daniel Lecler (Coord.), Instituto alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, 2014, pp. 345-355.
11. « Écrire le Mystère des lieux et la mémoire vive des noms *Nueva ofrenda* et *El agua, la piedra, la palabra* d'Antonio Colinas », in *La Leer la obra de Antonio Colinas, Homenaje del Centro de Estudios Hispánicos de Amiens / Lire l'oeuvre d'Antonio Colinas* (Hommage du Centre d'Etudes Hispaniques d'Amiens), Francisco Aroca (dir.), Indigo /Côté-femmes éditions / université de Picardie Jules Verne, 2014, pp. 208-224.
12. « Le Monde ex- », in *Tomás Segovia Par-delà les frontières*, Thomas Barège (dir.), Presses universitaires de Valenciennes, 2014, pp. 129-137.
13. « Agustín Arcos Gómez et Jenaro Talens : le passage à l'autre langue : une étape ou le séjour d'une vie ? », in *Littératures en mutation : Écrire dans une autre langue*, Françoise Morcillo et Catherine Pélage (dirs), Orléans, Éditions Paradigme-Cultures Littéraires, 2013, pp. 83-101.
14. « La renaissance d'un Humanisme contemporain — « La liberté d'usage » dans le sonnet européen contemporain chez Jaime Siles et Luis Antonio de Villena », in *Le sonnet et les arts visuels : dialogues, interactions, visibilité*, Bénédicte Mathios (dir.), Bern, Peter Lang (vol. 21), 2012, pp. 241-259.
15. « Vivre l'ailleurs chinois chez Jaime Siles et Antonio Colinas », in *Si près si loin, l'exotisme aujourd'hui*, Françoise Aubès et Françoise Morcillo (dirs), Collection Circare, Éditions Klincksieck, octobre 2011, pp. 133-151.
16. « Culture de l'exil et figure du non retour : Luis Cernuda » in *L'exil républicain dans les Amériques*, Ernesto Mächler Tobar (Coordination), Indigo/Côté-femmes éditions/Université de Picardie Jules Verne, 2011, pp. 227-238.
17. « Pour une poétique sans frontières : La voix des poètes de Miguel Veyrat »; (article-hommage à l'hispaniste Daniel-Henri Pageaux, in PLUS OULTRE II, Mélanges consacrés aux littératures ibériques et ibéro-américaines offerts à D-H P., étude coordonnée par Sobhi

- Habchi, L'Harmattan, 2011.
18. *La performance interrogative multiple dans l'essai et le poème darrassiens*, Colloque organisé par l'Université de Nice, 2010, In'hui/ Le Cri. (à Comité de lecture)
  19. *Vivre l'ailleurs chinois chez Jaime Siles et Antonio Colinas*, Actes du colloque "Si près si loin, l'exotisme aujourd'hui?", organisé les 19 et 20 Novembre 2009 à l'Université d'Orléans. Collection Circare, Éditions Klincksieck, Juin 2010. (à comité de lecture)
  20. *Jaime SILES, Al di là dei segni* traduit en italien par Valerio Nardoni, *Poesia: mensile internazionale di cultura poetica*, ISSN 1123-4849, Vol. 23, N°. 245, 2009 , p. 17-27
  21. *Voz ingràvida memoria del soneto silesiano : Despliegue clásico y despegue innovador*, Revue scientifique électronique, Cartaphilus N°6 (2009). Revista de Investigación y Crítica Estética de l'Université de Murcie (Espagne). (comité de lecture nationale et internationale)
  22. *Aux "croisements des âmes" poétiques françaises et espagnoles version XXI siècle* Anales de <Filología francesa> N° 17, La poesía, *Universidad de Murcia (Espagne)*, 2009. (Comité de lecture nationale et internationale)
  23. **Écritures des dictatures, écriture de la mémoire –Juan Gelmán : Désirer l'insensé de l'exil.** (Indigo /Côté-femmes éditions /université de Picardie Jules Verne, 2007) (à Comité de lecture )
  24. **L'exotisme littéraire : relecture du conte de Vathek de William Beckford**, Anales de filología francesa, N°15, el relato corto francés del Siglo XIX-2, Universidad de Murcia, 2007. (Revue étrangère éditée par le département de philologie française, romane, italienne et arabe de l'Université de Murcie (Espagne) référencée au CNRS qui dispose d'un comité de lecture et d'un secrétaire qui est le professeur de littérature française Alfonso Saura Sánchez). (à Comité de lecture national et international))
  25. **Le cheminement Spirituel dans l'œuvre de Julia de Burgos**, La poésie de Julia de BURGOS (1914-1953), *Collection Indigo/ Jules Verne*, 2005, pp.187-207
  26. **Splendeurs de lèvres lointaines, Le Cri, In'hui 63, 2005.** Article préfaçant l'Anthologie bilingue du même titre sur l'œuvre du poète Luis Antonio DE VILLENA, pp.7-15
  27. **Introducción a Babel bajo la luna** de Miguel VEYRAT, Calima ediciones, Palma de Mallorca, 2005, pp.11-13 **Quand un poète traduit un autre poète : Manuel Alvarez Ortega et Miguel Veyrat**, Anales de <Filología francesa> N° 12, El siglo XX : La traducción, *Universidad de Murcia (Espagne)*, Octobre 2004. pp.277-304
  28. **Singularités du poème français et ses échos dans la poésie espagnole.** (Article) N°10, Anales de <Filología francesa>, Université de Murcia (Espagne), Septembre 2002, pp. 101-121(Article traduit en Espagnol par le poète Miguel Veyrat, dans la revue mexicaine de Littérature Ibéro Américaine Arteletra sous le titre <Hacia la nueva oralidad>, <Vers la nouvelle oralité, 2003), *Artecritica* pp14-25.
  29. **Réception des linguistes ténors français dans l'œuvre du poète Jaime Siles** (Article) N°11, Anales de <Filología francesa>, Université de Murcia (Espagne), Octobre 2003, pp. 203-219.
  30. **Desde la sima- Miguel Veyrat (Le gouffre).** Anthologie en espagnol réalisée et préfacée par Françoise MORCILLO, pp.7-20.
  31. **Deux voix poétiques modernistes : Pere Gimferrer et Felipe Benitez Reyes**, dans la revue *Présages-La différence*, 2002, pp.127-159.
  32. **Configurations du vers blanc dans Dialogues de la connaissance de Vicente Aleixandre, L'invisibilité du vers blanc** In'hui/Le Cri N° 55, 2000, pp.126-148
  33. **Recouvrer l'usage du sonnet dans l'Espagne des années 80, Les métamorphoses du sonnet**, Éd. In'hui/ Le Cri de Bruxelles N°52/53,1998.p. 175-199
  34. **León Felipe près de Walt Whitman, Après l'usure de toutes les routes, Retour sur l'épopée**, *Le Cri/In'hui* N°49/50, 1997, p189-208.
  35. **Postface des livres Musique d'eau et Columnae du poète Jaime SILES**, *Le Cri*, Bruxelles, 1996, pp. 223-233
  36. **Sonorités et Musique, Prologue Musique d'eau et Columnae du poète Jaime SILES**, *Le*

Cri, Bruxelles, 1996, pp.5-8

(Traduction bilingue des deux œuvres *Música de agua* et *Columnae* de Jaime Siles).

## Publications de traductions et présentations :

- *Musique d'eau et Columnae-Jaime Siles*, Bruxelles, Le Cri, 1996 ( présentation à la Maison de la poésie de Paris en présence du poète)
- *Cinq poètes espagnols contemporains*, Anthologie bilingue de cinq poètes espagnols contemporains : Pere GIMFERRER, Guillermo CARNERO, Antonio COLINAS, Jaime SILES, Luis Antonio DE VILLENA. Éd. In'hui/Le cri de Bruxelles N° 54, 2000, p.187. (Présentation à la Maison de l'écrivain à Paris, 2001 en présence des poètes Guillermo CARNERO, Antonio COLINAS et Luis Antonio de VILLENA, Claude ESTEBAN et Jacques DARRAS.) , (Table ronde en 2001 sur ce livre portant sur exils et odyssees culturelles chez les poètes de 70, en présence de ces trois poètes à l'Université d'Amiens.)
- *Jaime Siles, Un poète espagnol "Classique contemporain"*, dans la collection Classiques pour demain, chez l'Harmattan, 2002, pp.257. (Premier essai en français sur l'œuvre du poète espagnol Jaime SILES, présenté à l'Institut Cervantes en 2003 en présence du poète).
- *Antonio Colinas. Obscur hautbois de brume*, Anthologie bilingue de l'œuvre du poète Antonio COLINAS. Ouvrage de traduction collective, (Agnès LELIÈVRE, Françoise MORCILLO, Pierre THIOLLIÈRE, Philippe REYNÈS.) Préface et sélection de poèmes de Françoise MORCILLO. Éd. In'hui/Le Cri de Bruxelles N° 58, 2003. (Présentation du livre à l'Institut Cervantes 2003 en présence du poète Antonio COLINAS, du poète français Jacques DARRAS et des traducteurs.)
- *À Julia de Burgos*, Collection Indigo/Jules Verne, 2004, p. 302.( Présentation de l'anthologie à la Maison d'Amérique latine Juin 2004 en présence de Claude FELL.)
- *Splendeurs de lèvres lointaines, Le Cri, In'hui 63, 2005, pp 156*. Sélection et prologue de Françoise MORCILLO, traduction collective de Françoise MORCILLO, de Philippe REYNÈS et Pierre THIOLLIÈRE, Le Cri, In'hui 63, 2005, 156p. (Présentation du livre le 7 Mai 2005 à l'Institut Cervantes de Paris en présence du poète Luis Antonio DE VILLENA et des poètes français Jacques DARRAS et Claude ESTEBAN.)
- *Inuits dans la jungle N°1, « 25 poètes d'Espagne »* sont traduits et présentés, Le Castor Astral, 2008, pp 30-117. ( cet ouvrage a fait naître un cycle de « poemas cruzados » à l'Institut Cervantes de Paris où se sont réunis poètes et interprètes dans des tables rondes entre 2009 et 2011.
- *Anthologie bilingue de la poésie de Miguel Veyrat in Passages de l'aube (l'harmattan : 2019)* (Présentation à l'université de Séville, Octobre 2019).